

**CONVENIO DE COLABORACIÓN**

**ENTRE**

**LA UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL, Colombia Y THE UNIVERSITY OF THE WEST INDIES, St. Augustine, TRINIDAD Y TOBAGO**

Los suscritos, Dr. **Adolfo León Atehortúa Cruz**, Rector la Universidad Pedagógica Nacional -Colombia, quien actúa en nombre y representación de la misma, de una parte, y de la otra, Professor **Clement Sankat**, Principal y Pro Vice Chancellor, en nombre y representación de la University of the West Indies, sede de Trinidad- Tobago

**MANIFIESTAN**

1º Que actúan con el ánimo de cooperar en el desarrollo académico calificado de sus respectivos estudiantes.

2º Que se reconocen recíprocamente capacidad y legitimidad suficiente para formalizar el presente Convenio.

Con tal fin,

**ACUERDAN**

Suscribir el presente CONVENIO para colaboración específica, de conformidad con las siguientes

**CLÁUSULAS:**

PRIMERA: La Universidad Pedagógica Nacional- Colombia y la University of the West Indies Sede de Trinidad—Tobago, establecerán especial relación académica mediante:

- a - Un programa de cooperación denominado "Asistentes de Idiomas"
- b - Estudiantes de Trinidad y Tobago (angloparlantes) viajan a Colombia para apoyar a los estudiantes del programa de Español y Lenguas en su proceso de aprendizaje
- c - Estudiantes de Colombia (hispanohablantes) viajan a Trinidad para apoyar a los estudiantes del programa de Español en su proceso de aprendizaje.
- d - Cooperar con los profesores y
- e - Si es de su interés, los asistentes participan en algunos cursos

SEGUNDA: El programa tendrá una duración de hasta dos semestres de acuerdo con el calendario académico de la universidad de destino. Para los estudiantes colombianos de agosto hasta junio y para los estudiantes trinitenses de septiembre hasta mayo *Agua*

*Q.S.K.*



TERCERA: Los estudiantes deben asumir los costos de expedición de pasaporte, de visa, del seguro médico, de los impuestos y de los tiquetes aéreos (ida y regreso). Las universidades de destino asumen los costos de alojamiento y alimentación.

CUARTA: Para la correcta interpretación y aplicación del presente CONVENIO, se acudirá en la Universidad Pedagógica Nacional a la jefe de la Oficina de Relaciones Interinstitucionales; y en la University of the West Indies, sede de Trinidad- Tobago al jefe del departamento de lenguas modernas

QUINTA: El presente Convenio entrará en vigor una vez sea firmado por las dos partes y tendrá duración de tres años, renovable automáticamente. Podrá ser modificado por mutuo acuerdo de las partes o revocado por solicitud de una de ellas, expresada con antelación mínima de tres (3) meses a la fecha de conclusión.

Los representantes de las partes firman el presente Convenio en cuatro (4) ejemplares originales igualmente válidos, en las fechas y lugares mencionados al pie de la firma,



 **Dr. Adolfo León Atehortúa Cruz**  
Rectoría   
Universidad Pedagógica Nacional



**Professor Clement Sankat**  
Principal and Pro Vice Chancellor  
The University of West Indies

15 DIC. 2014



## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

08

### UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL, Colombia and THE UNIVERSITY OF THE WEST INDIES, St. Augustine, Trinidad and Tobago

The undersigned Dr. **Adolfo León Atehortúa Cruz**, Principal of the Universidad Pedagógica Nacional - Colombia, representing the latter on the one half and on the other, Professor **Clement Sankat**, Principal and Pro Vice Chancellor, representing the University of the West Indies, St. Augustine campus at Trinidad and Tobago

#### INDICATE

1. that acting in the spirit of cooperation in the academic development of students at the corresponding institutions
2. that they acknowledge the reciprocal capacity and legitimacy so as to formalise the present memorandum.

As a result,

#### AGREE

To sign the present MEMORANDUM of specific cooperation, conforming to the following

#### CLAUSES:

FIRST: The Universidad Pedagógica Nacional - Colombia and The University of the West Indies, St. Augustine Campus, at Trinidad and Tobago, will establish a special academic relationship by means of:

- a) A cooperation programme titled "Language Assistants "
- b) Students from Trinidad and Tobago (Native speakers of English) will travel to Colombia to interact with and support the students in the 'Spanish and Foreign Languages' Department (English section) with their English language learning
- c) Students from Colombia (Native speakers of Spanish) will travel to Trinidad to interact with and support the students in the Modern Languages and Linguistics Department (Spanish Section) with their Spanish language learning.
- d) Language Assistants support of Lecturers in the respective programmes
- e) Language Assistants attendance (if desirable) in particular courses of interest.

SECOND: The programme will extend for up to two semesters over the academic year of the receiving University. For Colombian students travelling to *Uyua*

*C.K.*

Trinidad, from August to May. For students from Trinidad and Tobago travelling to Colombia, from August to May.

THIRD: Students will meet the costs of their passports, visa, medical insurance, return airfare and taxes.

Colombia: The UPN will provide a stipend to cover the costs of food and housing to each student

Trinidad and Tobago: The UWI will provide University hall accommodation to each student. In addition, the UWI will provide a stipend to cover living expenses in the country.

FOURTH: At each University the office responsible for the correct implementation of the present MEMORANDUM, is as follows, at the UPN, the Head of the Office of Interinstitutional Relations and at the UWI, the Deputy Dean, Distance and Outreach in the Office of the Faculty of Humanities and Education.

FIFTH: This Memorandum of Understanding will come into effect on the date of signature of the parties and will be valid for a period of three (3) years, automatically renewable. It may be modified by mutual agreement of the parties concerned or revoked by either parties in writing, with a minimum of three (3) months notice to the date of expiration.

The representatives of the parties sign the present Memorandum in four (4) original copies of equal validity, on the dates and places mentioned following the signatures.

**Dr. Adolfo León Atehortúa Cruz**  
Rectoría  
Universidad Pedagógica Nacional

**Professor Clement Sankat**  
Principal and Pro Vice Chancellor  
The University of West Indies

15 DIC. 2014